

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Petra Š o t e r o v á

Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů New Safe Confinement (NCS)

Oponoval: PhDr. Marie Smolíková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Bakalářská práce obsahuje komentovaný překlad šesti článků, které jsou věnované stavbě nového ochranného pláště jaderné elektrárny v Černobylu a byly převzaty z různých německých periodik. K překladu a komentáři je připojen glosář se specifickou terminologií z překládaných textů. Cíl práce je zcela naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V teoretické části autorka uvedla rozsáhlý výklad základních odborných pojmů. V dalších kapitolách pak následují přeložené texty a poměrně stručný komentář k překladu. Původní německé texty byly (podle bibliograf. údajů) publikovány v rozpětí čtyř let v seriózním německém tisku. Všechny články jsou věnovány jednomu tématu: následky ekologické katastrofy a plánovaný způsob ochrany trosk jaderné elektrárny na Ukrajině. Jedná se o velmi specifické téma, jehož pochopení vyžaduje dobré odborné znalosti z různých společenských, přírodních a technických disciplín.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je logicky členěna, její grafická úprava včetně příloh a tabulek s glosáři je na velmi dobré úrovni, tzn. autorka využívá různé typy a velikosti písma, aby usnadnila orientaci v textu a zvýšila jeho přehlednost. Práce se zdroji a odkazy na literaturu jsou v normě, avšak závěrečném seznamu literatury chybí dvě autorky a tituly, na něž jsou odkazy v textu (např. str. 12 – Čechová, str. 15- Minářová). V textu se vyskytují ještě další drobné chyby (např. v poslední větě na str. 17 chybí podmět).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je velmi dobrý. Autorka vhodně vybrala texty z různých typů novin a právě různorodost textů, autorů a konečně i stylů a slovní zásoby zvýšila náročnost na vytvoření dobrého překladu. Kladně je třeba také hodnotit závěrečné glosáře, které jsou tematicky rozdělené. V práci jsou však drobné chyby a nedostatky (viz zde bod 3), které by bylo možno odstranit pečlivější korekturou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Texty, které jste překládala, vycházely v poměrně dlouhém časovém rozpětí. Byl za tímto výběrem z Vaší strany nějaký záměr? Pokud ano, vysvětlete a komentujte, co jste zjistila.
- V posledním odstavci druhého textu má originál slovo *katastrofa*. Můžete zdůvodnit, proč jste v překladu použila mírnější vyjádření: *značné sociální problémy*. O jaký překladový postup se podle Vás jedná v tomto případě?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **velmi dobře**

Datum: 21.5.2014

Podpis:

